Abstracta Iranica

Revue bibliographique pour le domaine irano-aryen

Volume 42-43 | 2021

Comptes rendus des publications de 2019-2020

Julia Caterina Hartley (ed.). *Sa'di at Large. Iranian Studies*

Francesco Calzolaio

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/abstractairanica/54357>

DOI : 10.4000/abstractairanica.54357

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Référence électronique

Francesco Calzolaio, « Julia Caterina Hartley (ed.). *Sa'di at Large. Iranian Studies* », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 42-43 | 2021, document 3, mis en ligne le 30 décembre 2021, consulté le 15 décembre 2022. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/54357> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.54357>

Ce document a été généré automatiquement le 15 décembre 2022.

Tous droits réservés

Julia Caterina Hartley (ed.). *Sa'di at Large. Iranian Studies*

Francesco Calzolaio

RÉFÉRENCE

Julia Caterina Hartley (ed.). *Sa'di at Large. Iranian Studies*, 52-5/6, numéro spécial. 2019.

- 1 Ce numéro spécial de la revue *Iranian Studies* porte sur la diffusion des écrits du poète persan Sa'di de Chiraz (env. 1210-1291) en Asie et Europe, avec attention aux traductions de son *Gulistān* dans des langues européennes. Parmi les sept articles composant le numéro, en effet, quatre portent sur ce sujet. Le premier, par Pegah Shahbaz (p. 739-760), adresse la question du succès de Sa'di au Royaume-Uni par une analyse du rôle joué par les institutions éducatives britanniques dans l'Inde coloniale dans la promotion de celui-ci auprès du public britannique. Cela lui offre également l'opportunité de mettre en lumière le rôle, souvent caché, des intellectuels indo-persans (*munshi*) dans la réalisation des traductions. Mateusz M. Kłagisz et Renata Rusek-Kowalska, ensuite, décrivent (p. 761-783) deux traductions polonaises du *Gulistān* atteintes au 19^e siècle en se concentrant sur les différentes stratégies mises en place par les deux traducteurs. Le fait que l'une des deux traductions a été probablement réalisée à Istanbul sur la base d'une traduction turque antérieure permet également aux deux chercheurs de souligner l'importance de la Turquie ottomane en tant qu'intermédiaire privilégié entre l'Europe et le monde de culture persane. L'article (p. 705-808) de l'éditrice invitée, Julia Caterina Hartley, montre la continuité entre Sa'di et l'une de ses interprètes modernes, la poétesse française du 19^e siècle Marceline Desbordes-Valmore, à travers une lecture comparée de l'un de ses poèmes, « Les roses de Saadi », et des passages du *Gulistān* qui les ont inspirés. L'enjeu est de révéler une facette oubliée de l'engagement français (et, plus généralement, européen) avec la culture du Moyen-Orient, à savoir celle de l'identification et de l'influence littéraire. Enfin, Nina Zandjani examine le contexte littéraire et social de trois traductions allemandes du *Gulistān*

achevées à différents moments (1846, 1982, 1997) pour développer des considérations concernant l'influence du contexte sur la traduction.

- 2 En outre de ces quatre articles, qui constituent le noyau thématique du numéro en question, celui-ci adresse également d'autres questions, telles que la comparaison entre Sa'di et ses contemporains européens et les appropriations et réécritures de ses ouvrages. Portent sur ces sujets l'article de Daniela Meneghini (p. 663-689), qui met en dialogue l'œuvre de Sa'di avec celle d'un contemporain italien, l'écrivain Bono Giamboni, celui de Lamia Balafrej (p. 691-715), qui présente deux compilations inédites de vers extraites du *Bustān* de Sa'di, leur contenu, et leur circulation en Iran, Asie centrale et Turquie entre 1470 et 1550, et celui de Margaux Whiskin (p. 717-737), qui explore le rôle joué par la référence à Sa'di dans le *Zadig* de Voltaire. Sauf pour l'article de Whiskin, on aurait peut-être souhaité une meilleure intégration de ces études aux quatre articles constituant le cœur du numéro thématique. Cependant, dans les trois cas il s'agit d'articles originaux et bien documentés et étayés. Une brève introduction par l'éditrice invitée et une bibliographie annotée des travaux fondamentaux sur la réception de Sa'di, spécialement (mais pas seulement) en Europe, complètent le volume.

AUTEURS

FRANCESCO CALZOLAIO

Paris